

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia konsekutywne - język angielski	
LS/P/1/ST/C1, C2, C3, C4/1			ConsecutiveTranslation - English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		semestr piąty, szósty		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu Translatoryki, Korespondent językowy, Menadżerska, turystyczna – zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu				
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	0[h]	3,5+2,5ECTS
		Zajęcia praktyczne	30+15[h]	
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami			... ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1) Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekwentnie.</p> <p>2) Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekwentnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.</p>
Treści programowe:	<p>Tłumaczone teksty obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego, a w szczególności z zakresu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unii Europejskiej • polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej • prawa spółek handlowych • problemów społecznych • problemów biznesowych <p>Ponadto, w czasie zajęć zostaną zapoznani z techniką sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym</p> <p>Sposób realizacji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zasady sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym- 10 h, - wstępna analiza procesu tłumaczenia konsekwentnego – 3h - tłumaczenie konsekwentne bez notatek- 10 h, - tłumaczenie konsekwentne z notatkami- 15 h, - symulacje wystąpień w procesie tłumaczenia konsekwentnego - 5 h, - przygotowanie studenta do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej- 2 h.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów kształcenia. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>W semestrze V:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb) <p>W semestrze VI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena z testu egzaminacyjnego polegającego na tłumaczeniu konsekwentnym w oparciu o własnoręcznie sporządzone notatki przez studenta, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb). <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń konsekwentnych, normy, procedury i dobre praktyki stosowane przez tłumaczy konsekwentnych	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę Egzamin	Zadania tłumaczeniowe Zaliczenie na ocenę: sprawdzian pisemny(s. V) Egzamin (test polegający na tłumaczeniu konsekwentnym) (s. VI)
U1	potrafi precyzyjnie, poprawnie logicznie i językowo wyrażać swoje myśli w języku polskim i angielskim podczas dokonywania tłumaczenia konsekwentnego	K_UK07	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę Egzamin	
U2	W procesie dokonywania tłumaczenia konsekwentnego, potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i odmiany języka polskiego i angielskiego (język polityki, biznesu, itd.)	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę Egzamin	
U3	potrafi tłumaczyć konsekwentnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców w zależności o zastosowanej formy, rejestrów i odmiany języka, a także potrafi uwzględniać uwarunkowania pozajęzykowe (społeczne, ekonomiczne, polityczne) przy dokonywaniu tłumaczenia konsekwentnego	K_UW03 K_KO04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę Egzamin	
K1	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także jest gotów do dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza konsekwentnego	K_KR06	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę Egzamin	

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. J.-F. Rozan; ed. i tł. z ang. A.Gillies; ed. B.Waliczek; tł. z ang. i red. B. Hrehorowicz. *Note-Taking in consecutive interpreting ; Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym*, Tertium, Kraków, 2004.
2. J. Florczak, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne*, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa, 2013.
3. V. Valencia NOTE-TAKING MANUAL, *A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*, Interpretrain, 2013.

Literatura uzupełniająca:

1. M. Tryuk, *Przekład ustny konferencyjny*. PWN, Warszawa, 2007.
2. R. Jones, *Conference Interpreting Explained*, St Jerome Publishing, London and New York, 2002.

Pomoc naukowe:

V. Valencia, Note Taking Training Video; Interpretrain's Audio Exercises, Interpretrain, 2013
Rzutnik multimedialny, słuchawki
Materiały dźwiękowe z konferencji i z Internetu.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	... [h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	55 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	50 [h]	40 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	105 [h]/ 4 ECTS	40 [h]/ 1 ECTS	45[h]/ 1 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi